

Índice

Prólogo. José Antonio Mazzotti: la llaga y el campo colonial latinoamericano <i>Enrique E. Cortez</i>	11
Introducción. A manera de explicación: la llaga colonial, su archivo y su escritura	33
Capítulo 1. Mezquitas, agravios y traiciones: la llaga en el discurso caballeresco de las crónicas de la conquista	39
Algunos antecedentes.....	39
Nada del otro mundo.....	42
Entrando en materia	46
Lo Cortés no quita lo caballeresco	52
Bernal Díaz, más allá (o más acá) del <i>Amadis</i>	59
Brevemente, otros registros.....	63
Cerrando el círculo	66
Capítulo 2. “Volvamos a nuestra relación”: oralidad, letra y llaga en Bernal Díaz del Castillo	71
Introducción.....	71
¿Quién habla? ¿Quién escribe?	74
Infiltraciones de la oralidad.....	77
La escritura como comportamiento y como referencia	82
Conclusiones.....	91
Capítulo 3. “Las trabajosas velas de escribir”: retórica lascasiana y llaga colonial en el “Prólogo” a la <i>Historia de las Indias</i>	95

Punto de partida	95
Retórica y dialéctica como patrones referenciales	101
Las “causas” de la <i>Historia</i> : la historiografía letrada y su naturaleza retórica	105
<i>Lingua imperii, lingua Dei</i>	111
La interpretación de los signos	116
Apéndice: una disección del “Prólogo” de la <i>Historia de las Indias</i>	120
Capítulo 4. Indigenismos de ayer: las llagas coloniales del discurso criollo peruano	125
Introducción	125
Algunas definiciones	127
Primeros casos	134
La posta “baqueana” y la criolla	141
Conclusiones: indigenismo criollo, indigenismo mestizo y persistencia de la llaga colonial	148
Capítulo 5. Voces épicas: llagas, desencuentros y fundaciones	155
La necesaria expansión del corpus y la refundación del archivo	155
La épica de raigambre europea	160
La polifonía historiográfica	169
Conclusiones	176
Capítulo 6. El criollismo y el debate (post)colonial en His- panoamérica	181
Introducción	181
Breve historia del postcolonialismo	186
¿Qué hacer con la historia hispanoamericana?	193
Conclusiones	208
Capítulo 7. El río Lima en la imaginación antártica: la llaga colonial en la ciudad	213
El origen de un nombre	213
Los poetas “antárticos” y su río Lima	218
La autoafirmación criolla cruza el río	222

Capítulo 8. Caos y disolución de la lengua: Juan Suárez de Peralta, el criollismo temprano y la llaga colonial en México	225
Introducción	225
Criollismo, caos y estudios “coloniales”	226
El caos mexicano	227
Conclusiones	238
Capítulo 9. Resentimiento criollo y nación étnica: el papel de la épica novohispana	241
Introducción: ¿quiénes eran los “criollos resentidos”?	241
Entrando en México con Terrazas	244
El <i>Peregrino indiano</i>	249
Capítulo 10. De la <i>urbs</i> a la selva: poética del espacio en Bernardo de Balbuena	253
Introducción: Balbuena “glocal”	253
La visión de México desde el inframundo	256
El motivo del sueño y del viaje a ultratumba: semejanza y diferencias con la <i>Odisea</i> , la <i>Eneida</i> y la <i>Divina comedia</i>	258
El correlato mexicano de las selvas	260
Capítulo 11. Barataria desde los estudios hispanoamericanos: una lectura de la llaga colonial y la (contra)utopía en <i>El Quijote</i>	271
Introducción	271
Un mundo de inversiones	273
De vuelta al castillo	278
Conclusiones (¿utópicas?)	287
A modo de conclusión: estudios coloniales latinoamericanos y decolonialidad	293
Bibliografía	303

Prólogo

José Antonio Mazzotti: la llaga y el campo colonial latinoamericano

La llaga colonial. Ensayos para una nueva filología transatlántica, de José Antonio Mazzotti (Lima, 1961-2024), es el último libro de uno de los más destacados intelectuales del mundo andino y de los estudios coloniales latinoamericanos. Producto de más de tres décadas de investigación, esta obra constituye una intervención crítica potente al proponer una fina relectura del corpus colonial desde un enfoque que parte del análisis textual, pero que se expande hacia el archivo, la historia material, la retórica y las condiciones sociales de la producción discursiva. Todo lo anterior, recorrido por una preocupación cardinal que busca entender el alcance contemporáneo de las “las heridas y suturas que el largo proceso de occidentalización de las Américas ha dejado y aún se hacen sentir”, esto es, la llaga colonial, según afirma en la breve introducción que escribió para este libro.

La pronta partida de Mazzotti nos ha dejado un vacío profundo entre los que estudiamos la formación de las sociedades andinas. Era un intelectual maduro y en plena producción, con una obra anterior ya establecida e insoslayable, pero que continuaba definiéndose y ampliándose. Y si bien este libro póstumo, que dejó casi terminado, muestra una nueva línea de preocupación teórica y metodológica, dado que redirecciona el alcance de sus investigaciones hacia lo transatlántico, al mismo tiempo, esta entrega revisa sus principales aportes al estudio de la producción letrada en las Américas, ya no como un espacio territorial, sino como tropo de pensamiento también presente en la producción peninsular.

El Nuevo Mundo en tanto figura de lenguaje, aunque haya sido “nuevo” solo para el Viejo, como advirtiera el Inca Garcilaso al inicio de sus *Comentarios reales*, marcará los modos de la imaginación en ambos lados del Atlántico desde las empresas de exploración y guerra que se iniciaron con los viajes del “Gran Almirante” en 1492 (sus viajes, pero también sus escritos). Esta nueva publicación, por lo tanto, amplía el foco de los estudios de Mazzotti: del análisis de la obra del Inca y su fundamentación prehispánica, pasando por la producción culta de los intelectuales criollos de los siglos XVII y XVIII, para en este nuevo libro analizar textos andinos, mexicanos y peninsulares sin una distinción que busque aislarlos en campos de estudio nacionales o regionales, como en los casos anteriores, sino como expresión de la heterogeneidad discursiva “transatlántica” que los habita.

A través de once ensayos interrelacionados, Mazzotti examina textos fundacionales del canon colonial como las *Cartas de relación* de Hernán Cortés, la *Historia verdadera* de Bernal Díaz del Castillo, la *Historia de las Indias* de Bartolomé de las Casas, la poesía de Bernardo de Balbuena o el mismo *Quijote* de Miguel de Cervantes, al lado de autores más al margen de ese canon: entre ellos Juan Suárez de Peralta, Francisco de Terrazas y Antonio de Saavedra Guzmán, figuras clave para la formación del criollismo y la memoria colonial en las Américas según el crítico. Esta combinación de lectura canónica y recuperación crítica le permite iluminar las contradicciones internas del imaginario letrado en español de los siglos XVI y XVII. Uno de los aportes distintivos del volumen es su enfoque comparativo entre los virreinos del Perú y de la Nueva España, que permite observar cómo cada espacio colonial articuló discursos de legitimación, conflicto y pertenencia en su negociación con la metrópoli. Lejos de simplificar los procesos de escritura y transmisión, Mazzotti insiste en que la textualidad colonial es el resultado de una historia de disputas simbólicas que siguen resonando en el presente.

Heterogeneidad y agencias criollas

La obra crítica de Mazzotti aborda más de quinientos años de textualidad americana, estableciendo hitos, cronologías y argu-

mentos que se fortalecen aún más en ese ida y vuelta que desdobra y cuestiona la historia literaria, distanciándose de sus marcos nacionales y disciplinarios. Una tarea ingente de elucidación, contextualización y rigor que solo su erudición y excelente memoria podían lograr. Por ello, lo fundamental de su aproximación crítica ha sido, notoriamente, la creación metodológica, como se verá en las siguientes páginas.

Cuando, en 1996, por ejemplo, publicó *Coros mestizos del Inca Garcilaso: resonancias andinas*, monografía basada en su tesis doctoral, el estudio de la obra del cronista cuzqueño estaba bastante entrampado en una línea de investigación que destacaba su mestizaje hispánico y su excelencia como intelectual renacentista. Es una dirección de lectura, definida al final del siglo XIX, por la rectificación que Marcelino Menéndez Pelayo había introducido en las discusiones peruanas como respuesta a una lectura de William H. Prescott que acentuaba un mestizaje de preponderancia indígena y que disminuía —racistamente— el valor de Garcilaso. El rescate hispánico de Menéndez Pelayo, al contrario, nombraba al cronista cuzqueño como uno de los grandes maestros de la lengua castellana, precisamente porque lo hispánico se imponía a lo indígena en su obra y persona —también racistamente— y de ese juicio se colgaría la crítica posterior, estudiando distintos aspectos de la cultura clásica de Garcilaso (véase Cortez, *Biografía y polémica*, capítulo 3). El libro de Mazzotti aparecía, por lo tanto, como una intervención que trazaba en lo historiográfico una genealogía distinta para pensar un “Garcilaso andino”, que pudiera ser, al mismo tiempo que español, también inca, sin que una tradición cancelara a la otra, y sin que esa coexistencia significara una forzada armonía. Para ello, recogiendo diversos aportes de investigadores más tempranos como José Durand y Aurelio Miró Quesada o más contemporáneos como sus maestros universitarios en Lima Franklin Pease, Rodolfo Cerrón Palomino y Antonio Cornejo Polar —o en Princeton Rolena Adorno—, la obra de Mazzotti establecía una metodología de análisis de los *Comentarios reales* que estudiaba principalmente las fuentes indígenas de esa crónica, imaginando críticamente la existencia estructural en ella de un subtexto indígena legible para un lector andino. Tal subtexto en la obra de Garcilaso, precisa Vanina Teglia, “es lo no-dicho; es lo inmaterial sugerido; aquello que el

lector entiende que es la historia principal detrás de otra historia o, mejor aún, detrás de un diálogo” (s. n.).

Para demostrar la presencia de un paradigma indígena informando la obra de Garcilaso, Mazzotti propuso entonces la noción de escritura coral, reelaborando el concepto de polifonía de Mijaíl Bajtin, donde la textualidad de Garcilaso se muestra como expresión de un coro de voces heterogéneas que se muestran sincrónicamente, produciendo una disonancia. Mazzotti entiende al texto del Inca Garcilaso como un escrito que no es transparente ni lineal, sino simultáneo y coral, y donde el español alberga resonancias de la oralidad y simbología quechuas. El análisis indaga, en consecuencia, la opacidad de un texto transcultural y sincrético, dirigido tanto a lectores europeos como andinos.

Coros mestizos estudia también otros elementos de los *Comentarios reales*, ofreciendo un análisis topológico y simbólico a la luz de la etnohistoria andina, un sofisticado examen iconográfico que revela estructuras míticas quechuas y una argumentación para entender el aporte de Garcilaso a la discusión sobre el mestizaje. Y si bien los temas anteriores fueron estudiados más en sus dos siguientes libros sobre el cronista cuzqueño (2016 y 2024), lo importante de este inicio para Mazzotti es que fue también un comienzo para muchos otros jóvenes investigadores que desde entonces han examinado nuevos aspectos de ese Garcilaso andino. Mazzotti abrió una ruta crítica, a partir de la invención metodológica, que críticos posteriores han transitado, no solo ya en función de los textos de Garcilaso, sino del conjunto de la textualidad colonial. Siguiendo su gesto metodológico, que entiende esa textualidad en términos de heterogeneidad y conflicto, las nuevas generaciones de investigadores tienen en su trabajo crítico un modelo que advierte siempre del peligro del anacronismo y de la necesidad de precisar con rigor los contextos de producción.

Después de *Coros mestizos*, primera contribución significativa de Mazzotti a los estudios coloniales andinos, la lectura atenta de la obra crítica de su maestro en San Marcos (y después en la Universidad de Pittsburgh), Antonio Cornejo Polar, informa el marco conceptual de un nuevo proyecto de investigación esta vez centrado en la heterogeneidad cultural como condición discursiva de los intelectuales criollos de los siglos XVII y XVIII. Esta investigación,

que se expande entre presentaciones, ediciones y artículos por más de dos décadas, se concreta finalmente como libro en su *Lima fundada: épica y nación criolla en el Perú*, de 2016.

El encuentro con la heterogeneidad de Cornejo Polar tiene una situación concreta: la publicación en 1994 de *Escribir en el aire: ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*. No es que las ideas de este libro sean nuevas en la obra de Cornejo Polar. El volumen recoge, en verdad, un conjunto de artículos e intervenciones que habían aparecido fragmentariamente en otras publicaciones de menor circulación. Sin embargo, organizados como libro, estos textos tenían un nuevo aire y una claridad de exposición antes no prevista. La teoría de la heterogeneidad se presentaba, así, acabada y Mazzotti será uno de sus primeros discípulos en hacer una aplicación de tal aproximación a los estudios coloniales andinos, incluso si es posible argumentar que un modelo de la heterogeneidad, ya está funcionando en los análisis de *Coros mestizos*, especialmente si consideramos que una versión preliminar del primer capítulo del libro (“El comienzo de la heterogeneidad en las literaturas andinas”) ya había sido publicada por Cornejo Polar en 1991. En todo caso, en sus investigaciones posteriores a *Coros mestizos*, Mazzotti desplaza su énfasis de análisis de las relaciones y conflictos entre oralidad y escritura, para estudiar los modos en que el sistema letrado, sobre todo criollo, se constituye como poder discursivo. Mientras Cornejo Polar desarrolló la heterogeneidad como un horizonte totalizante y contradictorio que tensiona la modernidad andina, Mazzotti desplaza el énfasis desde la oralidad hacia la agencia letrada criolla, reformulando así el conflicto desde la escritura como capital simbólico.

Al lado de la publicación de *Escribir en el aire* otra consideración de orden personal nos ayudará a entender el giro cornejeano (o hacia la heterogeneidad) de la aproximación de Mazzotti. Es decir, la inminencia de la muerte de Cornejo Polar, que instaló la noticia del cáncer que padecía entre sus colegas y estudiantes. Al enterarse de ello, tanto Mazzotti como Ulises Juan Zevallos Aguilar (alumnos de Cornejo en Lima y Estados Unidos) deciden organizar un volumen en reconocimiento de su trayectoria, titulado *Asedios a la heterogeneidad cultural. Libro en homenaje a Antonio Cornejo Polar*, flamante primera publicación de la Asociación Internacional